

Předmluva

Snahou autorek bylo vytvořit slovník francouzsko-český jako úvodní materiál k rozsáhlejšímu záměru lexikografické práce vzhledem k tomu, že slovník tohoto zaměření v našich knihovnách dosud neexistuje.

Při sestavování slovníku vycházely autorky z nejnovějších materiálů právníkové literatury a slovníků, které jsou vydávány ve Francii. Velkým přínosem byly edice Editions Dalloz, Sirey, Hachette, Dunod, které byly výchozí pro excerpční práci.

Předkládaný slovník má pomoci především posluchačům právnických fakult, studujícím odborný jazyk a veřejnosti při sledování odborných právnických periodik a odborné právníkové literatury. V řadě případů neexistují české ekvivalenty pro výrazy francouzského práva. Pro jejich objasnění autorky použily výkladovou metodu.

Česká strana slovníku byly konzultována s předními odborníky oboru právo na právníkové fakultě Univerzity Karlovy i z praxe, porovnáním s oficiálními legislativními dokumenty, odbornými publikacemi a pod. Při této příležitosti děkují autorky za významnou pomoc především panu profesoru JUDr. Čestmíru Čepelkovi, DrSc., panu doc. JUDr. Karlu Klímovi, CSc. a panu Jean-Pierre Fournierovi, pedagogickému poradci střediska pro kulturní a jazykovou spolupráci při francouzském velvyslanectví v Praze, jejichž laskavou a obětavou péčí mohl tento slovník spatřit světlo světa.

Autorky

Praha, listopad 1993